

KARTA KURSU

Nazwa	Seminarium II (językoznawcze-przekładoznawcze)
Nazwa w j. ang.	Seminar II (in linguistics and translation)

Koordynator	Dr hab. prof. UP Małgorzata Nowakowska	Zespół dydaktyczny
Punktacja ECTS*	4 ECTS	

Opis kursu (cele kształcenia)

Kurs ma pomóc studentowi w przygotowaniu pisemnej pracy magisterskiej z zakresu językoznawstwa włoskiego oraz przekładoznawstwa. Student winien:

- poznać sposoby poszukiwania bibliografii przedmiotu tradycyjnie i w zasobach internetowych, nauczyć się konstruować bibliografię, przypisy oraz indeksy, zastosować poznane narzędzia badawcze w analizie problematyki językoznawczej i przekładoznawczej,
- wybrać temat pracy magisterskiej (analiza krytyczna wybranego zagadnienia językowego lub przekładu literackiego czy nieliterackiego),
- umieć dokonać wyboru materiału badawczego potrzebnego do pracy.

Warunki wstępne

Wiedza	Zna podstawowe pojęcia z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i przekładoznawstwa. Zna język włoski na poziomie C1.
Umiejętności	Umie korzystać z katalogów bibliotecznych, również w wersji on-line, oraz z wyszukiwarek internetowych.
Kursy	Kursy z kanonu filologicznego: językoznawstwo ogólne lub wstęp do językoznawstwa, gramatyka opisowa.

Efekty kształcenia

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Wiedza	W01: zna na poziomie rozszerzonym terminologię z zakresu językoznawstwa i traduktologii	K2_W02
	W02: ma uporządkowaną pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorie i metodologię z zakresu językoznawstwa i traduktologii	K2_W03
	W03: ma pogłębioną wiedzę o powiązaniach dziedzin nauki i dyscyplin naukowych właściwych dla filologii pozwalającą na integrowanie perspektyw właściwych dla kilku dyscyplin	K2_W05

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów obszarowych
Umiejętności	U01: potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy	K2_U01
	U02: umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności i kierowania własną karierą zawodową	K2_U03
	U03: posiada umiejętność integrowania wiedzy z różnych dyscyplin związanych z filologią (literaturoznawstwo i językoznawstwo oraz kultura i historia krajów danego obszaru językowego) oraz potrafi ją zastosować w nietypowych sytuacjach zawodowych	K2_U04
	U04: posiada umiejętność formułowania opinii krytycznych o wytworach kultury na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia oraz umiejętność prezentacji opracowań krytycznych w różnych formach i w różnych mediach	K2_U07

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Kompetencje społeczne	K02: potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role	K2_K02
	K03: potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania	K2_K03 K2_K05

Organizacja													
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach											
		A		K		L		S		P		E	
Liczba godzin								30					

Opis metod prowadzenia zajęć

Metody aktywizujące: dyskusja dydaktyczna, referaty studentów,
 Metody eksponujące: prezentacja power-point,
 Metody podające: wykład, objaśnienie.

Formy sprawdzania efektów kształcenia

	E – learning	Gry dydaktyczne	Ćwiczenia w szkole	Zajęcia terenowe	Praca laboratoryjna	Projekt indywidualny	Projekt grupowy	Udział w dyskusji	Referat	Praca pisemna (esej)	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Inne
W01									x	x			
W02									x	x			

U01								X	X	X			
U02								X	X	X			
K01								X	X	X			
K02								X	X	X			
...									X	X			

Kryteria oceny	zaliczenie na podstawie aktywności na zajęciach, przygotowanie jednej prezentacji ukończona redakcja pracy magisterskiej
----------------	--

Uwagi	<p>UWAGA!</p> <p>Dziekan może skreślić studenta z listy studentów w przypadku:</p> <p>1) [...] nieuczęszczania na zajęcia (przez co rozumie się ponad 30% nieusprawiedliwionych nieobecności w semestrze na zajęciach z danego kursu)</p> <p>2)nieuzyskania zaliczenia semestru w określonym terminie</p> <p>3)niewniesienia w wyznaczonym terminie opłat związanych z odbywaniem studiów</p> <p>(zob. Nowy Regulamin Studiów UP, par. 29.2)</p>
-------	---

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

W zależności od wybranego tematu przez studentów:

- Analiza wybranych problemów leksykalnych lub gramatycznych w tekście pisanym
- Analiza na poziomie dyskursywnym i komunikacyjnym
- Analiza figur retorycznych i dyskursywnych
- Językoznawcze podstawy przekładu i przekładoznawstwa,
- Przekład jako transfer kultury,
- Główne trudności i wyzwania przekładu literackiego i nieliterackiego.

Wykaz literatury podstawowej

PISARSKA A., TOMASZKIEWICZ T., *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1998.

HEJWOWSKI K., 2009, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Wydawnictwo Naukowe PWN : Warszawa.

BUKOWSKI P., Heydel M., 2009, *Współczesne teorie przekładu*. Antologia, Kraków : Znak.

DĄBBSKA-PROKOP U., 2005, *Warsztat Tłumacza i jego pułapki*, Wyd. Wyższej Szkoły Umiejętności : Kielce.

LIPIŃSKI K., 2000, *Vademecum tłumacza*, Wydawnictwo Idea : Kraków.

OSIMO B., 2008, *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, seconda edizione, Milano : Editore Ulrico Hoepli.

JAKOBSON R., 2008, *Aspetti linguistici della traduzione*, in: Jakobson R., *Saggi di linguistica generale*, Milano : Feltrinelli, pp. 56- 64.

RENZI L., SALVI G., CARDINALETTI A., (a cura di), 2001, *Grande grammatica italiana di consultazione*, 3 volumi, Bologna : Il Mulino.

GRZEGORCZYKOWA R., LASKOWSKI R., WRÓBEL H. (a cura di), 1998, *Gramatyka współczesnego języka polskiego*. 3 tomy, Warszawa : PWN.

Wykaz literatury uzupełniającej

czasopisma przekładoznawcze, np. *Przekładaniec*; *Między oryginałem a przekładem*.
Enciclopedia dell'italiano, sito internet: Treccani.
 NAGÓRKO A., 2010, *Podręczna gramatyka języka polskiego*, Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN.
 NAGÓRKO A., 2008, *Zarys gramatyki polskiej*, Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN.
 GRZEGORCZYKOWA R. 2001, *Wprowadzenie do semantyki językoznawczej*, Warszawa, Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
 SALVI G., VANELLI L., 2005, *Nuova grammatica italiana*, Bologna : Il Mulino.
 SERIANNI L., 1991, *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*, Torino, UTET Libreria.

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

	Wykład	
liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	30
	Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym	10
	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	40
liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	
	Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	40
Ogółem bilans czasu pracy		120
Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		4